

**No. 41880**

---

**Lithuania  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria on visa free border crossing procedure (with annexes). Sofia, 10 April 1996**

**Entry into force:** *18 December 1996 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 19 October 2005*

---

**Lituanie  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la procédure en vue de traverser la frontière sans visa (avec annexes). Sofia, 10 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *18 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE ]

**С П О Г О Д Б А**

**между Правителството на Литовската република и  
Правителството на Република България за реда на безвизово  
преминаване на границата**

Правителството на Литовската република и Правителството на Република България (наричани по-нататък двете "Договарящи страни"),

водени от желанието да улеснят пътуванията на своите граждани и по този начин да съдействат за развитието на приятелските отношения между двете страни,

се споразумяха за следното:

**ЧЛЕН 1**

Гражданите на едната Договаряща страна, които притежават валидни паспорти или други документи за пътуване, посочени в Приложение 1, което се смята за неразделна част от тази Спогодба, могат да влизат без виза на територията на другата Договаряща страна през определените за това гранични контролно-пропускателни пунктове, да пребивават в нея до 90 (деветдесет) дни и да напускат нейната територия без специално разрешение.

## ЧЛЕН 2

1. Гражданите на едната Договаряща страна, притежатели на валидни дипломатически или служебни паспорти, които са назначени в дипломатическото представителство или консулство на тази Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна, или са нейни сътрудници в международна организация, чието седалище се намира на територията на другата Договаряща страна, могат да влизат на тази територия, да пребивават за срока на тяхното назначение и да излизат от нея без визи.

2. Членовете на семейството, живеещи в едно домакинство с лицата посочени в точка 1, могат по време на тяхното назначение да влизат, да пребивават на територията на другата Договаряща страна и да излизат от нея без визи, ако притежават валиден дипломатически или служебен паспорт.

## ЧЛЕН 3

С изключение на разпоредбите на чл. 2, освобождаването от визи не дава право на гражданите на Договарящите страни да работят. Лицата, които влизат на територията на другата Договаряща страна с цел да работят, да упражняват професия, да учат или за период, надвишаващ 90 (деветдесет) дни, са длъжни да получат предварително специални разрешения и визи.

## ЧЛЕН 4

Тази Спогодба не освобождава гражданите на едната Договаряща страна от задължението да спазват действащите закони и правилници на територията на другата Договаряща страна.

#### ЧЛЕН 5

Договарящите страни взаимно се информират в най-кратък срок по дипломатически път за всяка промяна в тяхното съответно законодателство относно влизането, пребиваването и излизането на чужденци.

#### ЧЛЕН 6

1. Всяка Договаряща страна си запазва правото да откаже влизането или да прекрати пребиваването на нейна територия на граждани на другата Договаряща страна, които тя смята за нежелателни или неприемливи.

2. Всяка Договаряща страна се задължава да приема обратно по всяко време на собствена територия своите граждани.

Прилагането на тази точка е уточнено в Приложение 2, което се смята за неразделна част от тази Спогодба.

#### ЧЛЕН 7

1. Гражданите на едната Договаряща страна, чиито документи за пътуване са изгубени, унищожени или откраднати на територията на другата Договаряща страна, са длъжни незабавно да уведомят за това компетентните органи на тази Договаряща страна, които им издават безплатно документи, удостоверяващи заявяването на този факт.

2. В случаите на точка 1 на този член дипломатическото представителство или консулство на едната Договаряща страна снабдява своите граждани с временни документи за пътуване, с които те могат да напуснат територията на другата Договаряща страна.

#### ЧЛЕН 8

Всяка Договаряща страна може, с оглед запазване на националната сигурност, обществения ред или поради други важни причини, временно да спре, изцяло или частично, действието на тази Спогодба, с изключение на точка 2 на чл. 6 от нея. Всяка Договаряща страна незабавно уведомява другата Договаряща страна по дипломатически път за въвеждането или отменянето на подобни мерки. Тези мерки влизат в сила след връчване на уведомлението.

#### ЧЛЕН 9

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци от валидните паспорти и други документи за пътуване, посочени в Приложение 1 към тази Спогодба, не по-късно от 30 дни (тридесет) дни преди влизането в сила на тази Спогодба.

2. В случай, че едната Договаряща страна промени своите паспорти или други документи за пътуване или въведе нови документи за пътуване след влизането в сила на тази Спогодба, тя ще предостави на другата Договаряща страна образци, заедно с всички необходими данни за валидността на тези документи по дипломатически път и не по-късно от 30 (тридесет) дни преди тяхното въвеждане.

#### ЧЛЕН 10

Всички изменения или допълнения към тази Спогодба, за които Договарящите страни са изразили съгласие, влизат в сила след размяната на ноти.

ЧЛЕН 11

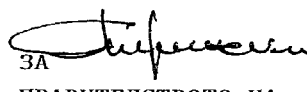
1. Тази Спогодба подлежи на утвърждаване от съответните органи на двете Договарящи страни в съответствие с тяхното вътрешно законодателство и влиза в сила на 30 (тридесетия) ден от деня на размяната на уведомления в писмена форма за нейното утвърждаване.

2. Тази Спогодба се сключва за неопределен срок и остава в сила до изтичането на 30 (тридесетия) ден от деня, в който едната от Договарящите страни е уведомила по дипломатически път другата Договаряща страна за своето решение за нейното прекратяване.

В уверение на което, долуподписаните лица, надлежно упълномощени от съответните Правителства, подписаха тази Спогодба.

Съставена в София на 10 април 1996 в два еднообразни екземпляра, всеки един на литовски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различно тълкуване на разпоредбите на тази Спогодба на литовски или български език, меродавен е английският текст.

ЗА   
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ЛИТОВСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА   
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**към Спогодбата между Правителството на Литовската република  
и Правителството на Република България за реда на безвизово  
преминаване на границата**

Валидни документи за пътуване по смисъла на тази  
Спогодба са:

1. За гражданите на Литовската република

- а/ дипломатически паспорт
- б/ обикновен задграничен паспорт
- в/ детски документ за пътуване
- г/ моряшка книжка
- д/ удостоверение за репатриране

2. За гражданите на Република България

- а/ дипломатически паспорт
- б/ служебен паспорт
- в/ обикновен задграничен паспорт
- г/ моряшки паспорт
- д/ пътен лист (пасаван)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Член 1

1. Всяка Договаряща страна приема обратно, по молба на другата Договаряща страна, по всяко време и без формалности своите граждани, които не отговарят или вече не отговарят на действащите условия за влизане или пребиваване на територията на молещата Договаряща страна.

2. Всяка Договаряща страна приема обратно, по молба на другата Договаряща страна, по всяко време и без формалности граждани на трети страни, които не отговарят или вече не отговарят на действащите условия за влизане или пребиваване на територията на молещата Договаряща страна, ако тези граждани на трети страни притежават валидна виза или разрешение за пребиваване, издадени от замолената Договаряща страна.

Задължението за обратно приемане не се прилага, ако пътуването до трети страни на лицата, споменати в т. 2 на Член 1, може да бъде обезпечено, особено в случаите, когато такива лица пребивават постоянно в някоя трета страна.

Задължението за обратно приемане също няма да се прилага, ако лицата споменати в т. 2 на Член 1 са притежавали валидна виза или разрешение за пребиваване, издадено от молещата Договаряща страна, когато са влезнали на територията на тази Страна или ако виза или разрешение за пребиваване са били издадени от тази Договаряща страна след влизането на нейна територия.



3. Всяка Договаряща страна приема обратно лицата, споменати в т.т. 1 и 2, при същите условия ако проверката установи, че те не са притежавали гражданство, валидна виза или разрешение за пребиваване на замолената Договаряща страна, когато са напуснали територията на молещата Договаряща страна.

#### Член 2

1. Замолената Договаряща страна отговаря на отправената до нея молба за обратно приемане в рамките на не повече от 8 (осем) дни.

2. Замолената Договаряща страна поема грижата за лица, чието обратно приемане е било договорено, в рамките на не повече от 1 (един) месец. По молба на молещата Договаряща страна този период от време може да бъде продължен.

#### Член 3

Договарящите страни се уведомяват взаимно по дипломатически път не по-късно от 30 (тридесет) дни след подписването на тази Спогодба относно техните съответни власти, компетентни да вземат решения за обратно приемане на лица.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
BULGARIA ON VISA FREE BORDER CROSSING PROCEDURE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Desiring to facilitate travels of their citizens and thus to promote the development of friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of either Contracting Party holding valid passports or other travel documents, specified in the Annex 1 to the present Agreement, may enter into the territory of the other Contracting Party without a visa at frontier gates, designated for international traffic, stay there up to 90 (ninety) days and leave the territory without a separate permission.

*Article 2*

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports who are appointed to the diplomatic or consular mission of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or are representatives to the international organizations residing on the territory of the other Contracting Party may enter into that territory, stay there for the period of their assignment and leave the country without visas.

2. The members of the family living in the household of the persons referred to in paragraph 1, may enter into the territory of the other Contracting Party, stay there during the period of their assignment and leave it without a visa if they themselves are holders of a valid diplomatic or service passport.

*Article 3*

Excluding the provisions of Article 2, visa exemption does not grant the right to work to the nationals of the Contracting Parties. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim to work, to carry out a profession, to study or for a period exceeding 90 (ninety) days are obliged to get special permissions and visas beforehand.

*Article 4*

The present Agreement does not release the nationals of either Contracting Party from the obligation to obey the laws and regulations in force on the territory of the other Contracting Party.

*Article 5*

The Contracting Parties shall, as soon as possible, mutually inform each other through diplomatic channels of any change in their respective legislation concerning the entry, stay and departure of foreigners.

*Article 6*

1. Either Contracting Party reserves the right to deny entry or stay on its territory to the nationals of the other Contracting Party whom it considers undesirable or unacceptable.

2. Either Contracting Party shall be obliged to accept back on its territory its own nationals at any time.

The implementation of this paragraph shall be specified in Annex 2 which shall be considered as integral part of the present Agreement.

*Article 7*

1. Nationals of either Contracting Party whose travel documents have been lost, destroyed or stolen on the territory of the other Contracting Party, shall be obliged to report it immediately to the competent authorities of that Contracting Party, which shall issue them a free of charge document certifying this fact.

2. In case of paragraph 1 of this Article, the diplomatic or consular mission of either Contracting Party shall provide its nationals with the temporary travel documents to be used to leave the territory of the other Contracting Party.

*Article 8*

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement, wholly or partially, except of paragraph 2 of Article 6, for the reasons of national security, public order or due to some other important reasons. Each Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party through diplomatic channels of the introduction and the withdrawal of such measures. These measures shall enter into force after the notification has been presented.

*Article 9*

1. The Contracting Parties shall exchange the specimens of their valid passports and other travel documents, specified in the Annex 1 to the present Agreement through diplomatic channels not later than 30 (thirty) days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its passports or other travel documents or introduces any new travel document after the entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens, together with all necessary data

concerning the validity of such documents through diplomatic channels at least 30 (thirty) days before they are introduced.

*Article 10*

Any amendment of or supplement to the present Agreement, agreed upon by the Contracting Parties, shall be effected by exchange of notes.

*Article 11*

1. The present Agreement is subject to the approval of the relevant authorities of each Contracting Party in accordance with their respective national legislation and shall enter into force on the 30 (thirtieth) day after the exchange of notification relating thereto.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 30 (thirtieth) day after the day on which one of the Contracting Parties notifies through diplomatic channels the other Contracting Party of its intention to terminate it.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Sofia on April 10th, 1996, in Lithuanian, Bulgarian and English, all being equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of the present Agreement in the Lithuanian or the Bulgarian text, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

ANNEX 1

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
ON THE VISA FREE BORDER CROSSING PROCEDURE

Travel documents valid in the framework of the present Agreement are:

1) For the citizens of the Republic of Lithuania:

- a) Diplomatic passport;
- b) Ordinary passport;
- c) Child's travel document;
- d) Seaman's book;
- e) Repatriation certificate.

2) For the citizens of the Republic of Bulgaria:

- a) Diplomatic passport;
- b) Service passport;
- c) Ordinary passport;
- d) Sailor's passport;
- e) Travel document (passavant).

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

ANNEX 2

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
ON VISA FREE BORDER-CROSSING PROCEDURE

*Article 1*

1. Each Contracting Party readmits at the request of the other Contracting Party at any time and without any formalities persons who no longer fulfil the conditions for entry or stay on the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or certified in an adequate manner that they possess nationality of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party at any time and without any formalities nationals of third countries who do not or who no longer fulfil the conditions in force for entry or stay on the territory of the requesting Contracting Party and if those nationals of third countries are in possession of valid visa or residence permit issued by the requested Contracting Party.

The readmission obligation shall not apply if the travel to third countries of the persons referred to in paragraph 2, Article 1, may be assured, especially in cases where such persons had their residence in any third country.

The readmission obligation shall also not apply if the persons referred to in paragraph 2, Article 1, were in possession of a valid visa or residence permit issued by the requesting Contracting Party when they entered the territory of that Party or if visa or residence permit was issued by that Contracting Party after entering on its territory.

3. Each Contracting Party shall readmit again the persons referred to in paras. 1 and 2 at the same conditions if checks reveal that they were not in possession of nationality, valid visa or residence permit of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

*Article 2*

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it within a maximum of 8 days.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons whose readmission has been agreed to within a maximum of 1 month. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended.

*Article 3*

The Contracting Parties shall inform each other via diplomatic channels not later than 30 days after signing of this Agreement about their respective authorities competent to take decisions concerning the readmission of persons.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Bulgarijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis), siekdamos supaprastinti savo piliečių kelionių tvarką ir tuo plėsti draugiškus ryšius tarp abiejų valstybių,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Vienos Susitariančios Šalies piliečiai, turintys galiojančius pasus ar kitus kelionės dokumentus, nurodytus šios Sutarties 1 Priede, gali įvažiuoti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją per tarptautinius sienos perėjimo punktus, būti toje teritorijoje ne ilgiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų ir išvykti iš tos teritorijos be vizos.

2 straipsnis

1. Vienos Susitariančios Šalies piliečiai, akredituoti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje esančiose diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigose ar atstovais tarptautinėse organizacijose, esančiose kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, turintys galiojančius diplomatinius ar tarnybinius pasus, gali įvažiuoti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, ten būti visą tarnybos laikotarpį bei išvykti iš valstybės be vizos.

2. Šio straipsnio 1 punkte nurodytų asmenų šeimos nariai, turintys diplomatinius ar tarnybinius pasus, gali įvažiuoti, būti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje visą tarnybos laiką bei išvykti iš jos be vizos.

3 straipsnis

Išskyrus 2 straipsnyje išvardintus atvejus, teisė vykti be vizos nesuteikia abiejų Susitariančių Šalių piliečiams teisės įsidarbinti. Asmenys, vykstantys į kitos Susitariančios Šalies teritoriją ir turintys tikslą įsidarbinti, studijuoti ar pasilikti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ilgesniam kaip 90 (devyniasdešimties) dienų laikotarpiui, privalo iš anksto gauti specialius leidimus ar vizas.



4 straipsnis

Ši Sutartis neatleidžia abiejų Susitariančių Šalių piliečių nuo pareigos buvimo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje metu laikytis tos Susitariančios Šalies galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

5 straipsnis

Susitariančios Šalys kuo skubiau informuos viena kitą diplomatiniais kanalais apie pasikeitusius nacionalinės teisės aktus dėl užsieniečių įvažiavimo, buvimo ir išvykimo iš valstybės.

6 straipsnis

1. Susitariančios Šalys pasilieka sau teisę neleisti atvykti ar būti jos teritorijoje kitos Susitariančios Šalies piliečiams, kurie laikomi nepageidaujamais ar nepriimamais.

2. Susitariančios Šalys įsipareigoja be papildomų formalumų ir bet kuriu metu priimti į savo teritoriją savo piliečius.

Šio punkto vykdymo tvarka bus nurodyta šios Sutarties 2 Priede, kuris bus laikomas sudėtine šios Sutarties dalimi.

7 straipsnis

1. Vienos Susitariančios Šalies piliečiai, kurių kelionės dokumentai buvo pamesti, sunaikinti ar pavogti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, privalo nedelsiant pranešti apie tai kompetentingoms Susitariančios Šalies įstaigoms, kurios nemokamai išduoda šį faktą patvirtinantį dokumentą.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytu atveju vienos iš Susitariančių Šalių diplomatinė ar konsulinė atstovybė išduoda laikiną kelionės dokumentą, suteikiantį asmeniui teisę išvykti iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos.

8 straipsnis

Kiekviena Susitarianči Šalis gali laikinai sustabdyti šios Sutarties ar jos dalies, išskyrus 6 straipsnio 2 punkto, nuostatų veikimą dėl valstybinio saugumo, viešosios tvarkos užtikrinimo ar kitų svarbių priežasčių. Kiekviena Susitarianči Šalis turi nedelsiant informuoti kitą Susitariančią Šalį apie Sutarties nuostatų sustabdymą ar paskesni jų atnaujinimą. Sutarties nuostatų veikimas sustabdomas, gavus apie tai pranešimą.

9 straipsnis

1. Susitariančios Šalys diplomatinio keliu ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki šios Sutarties įsigaliojimo pasikeis galiojančių pasų ir kitų kelionės dokumentų pavyzdžiais, nurodytais šios Sutarties I Priede.

2. Galiojančių kelionės dokumentų ar pasų pakeitimo, naujų kelionės dokumentų įvedimo po šios Sutarties įsigaliojimo atveju, Susitariančios Šalys diplomatinio keliu pasikeis naujais šių dokumentų pavyzdžiais bei informacija apie jų galiojimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki jų įvedimo.

10 straipsnis

Ši Sutartis gali būti keičiama ar papildoma Susitariančioms Šalims pasikeitus notomis.

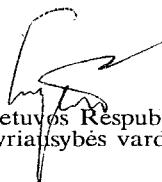
11 straipsnis

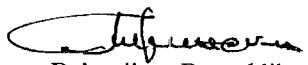
1. Ši Sutartis turi būti patvirtinta atitinkamų institucijų pagal abiejų Susitariančių Šalių vidaus teisės reikalavimus ir įsigalios 30 (trisdešimtą) dieną po apsikeitimo pranešimais apie tokį patvirtinimą.

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikui ir galios dar 30 (trisdešimt) dienų po tos dienos, kai kuri nors iš Susitariančių Šalių diplomatinio keliu praneš kitai Susitariančiai Šaliai apie ketinimą nutraukti šią Sutartį.

TAI PALIUDYDAMI, tinkamai įgalioti savo Vyriausybių, pasirašėme šią Sutartį.

Sudaryta ..... *Sofija* ..... 1996 metų ..... *balandžio 10 d.* ..... dieną dviem egzemplioriais lietuvių, bulgarų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Iškilus nesutarimams, aiškinant šios Sutarties nuostatas lietuviškame ir bulgariškame tekste, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

  
Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

  
Bulgarijos Respublikos  
Vyriausybės vardu

## 1 PRIEDAS

### **PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIES DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS**

Šios Sutarties rėmuose galiojantys kelionės dokumentai yra:

1. Lietuvos Respublikos piliečiams:

- a) diplomatinis pasas;
- b) piliečio pasas;
- c) vaiko kelionės dokumentas;
- d) jūreivio knygelė;
- e) asmens grįžimo pažymėjimas.

2. Bulgarijos Respublikos piliečiams:

- a) diplomatinis pasas;
- b) tarnybinis pasas;
- c) piliečio pasas;
- d) jūreivio pasas;
- e) kelionės dokumentas (passavant).

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

Bulgarijos Respublikos  
Vyriausybės vardu

## PRIEDAS 2

### **PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIES DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS**

#### 1 straipsnis

1. Kiekviena Susitarianti Šalis įsipareigoja, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, bet kuriuo metu ir be jokių formalumų priimti į savo teritoriją asmenis, kurie pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ar būti reikalaujančios Susitariančios Šalies teritorijoje, įrodžius ar nustačius panašiu būdu, kad jie yra Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis įsipareigoja, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, bet kuriuo metu ir be jokių formalumų priimti į savo teritoriją trečiųjų valstybių piliečius, kurie pagal galiojančius reikalavimus neturi teisės įvažiuoti ar būti reikalaujančios Susitariančios Šalies teritorijoje, ar kuriems ši teisė pasibaigė, jeigu šie trečiųjų valstybių piliečiai turi galiojančias vizas ar leidimus gyventi, išduotus Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas.

Susigrąžinimo pareiga netaikoma tais atvejais, kai asmenų, nurodytų 1 straipsnio 2 punkte vykimas į trečiąsias valstybes yra užtikrintas, ypač tais atvejais, kai šie asmenys turi gyvenamąją vietą kurioje nors trečiojoje valstybėje.

Susigrąžinimo pareiga taip pat netaikoma tais atvejais, kai asmenys, nurodyti 1 straipsnio 2 punkte, atvykimo į reikalaujančios Susitariančios Šalies teritoriją metu turėjo reikalaujančios Susitariančios Šalies išduotas vizas ar leidimus gyventi ar kuriems vizos ar leidimai gyventi reikalaujančios Susitariančios Šalies buvo išduoti po to, kai jie atvyko į tos Susitariančios Šalies teritoriją.

3. Kiekviena Susitarianti Šalis priims tomis pačiomis sąlygomis asmenis, nurodytus 1 ir 2 punktuose, atgal, jeigu paaiškės, kad tie asmenys grąžinimo iš reikalaujančios Susitariančios Šalies metu nebuvo Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai arba neturėjo Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduotų vizų ar leidimų gyventi.

#### 2 straipsnis

1. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas susigrąžinimo reikalavimas, turi atsakyti į jį ne vėliau kaip po 8 dienų.

2. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi priimti grąžinamą asmenį ne vėliau kaip po mėnesio nuo patvirtinimo davimo dienos. Šis terminas gali būti pratęsimas reikalaujančiai Susitariančiai Šaliai prašant.

3 straipsnis

Susitariančios Šalys informuos viena kitą diplomatiniais kanalais ne vėliau kaip 30 dienų po šios Sutarties pasirašymo apie savo kompetingas institucijas, priimančias sprendimus dėl asmenų grąžinimo.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

Bulgarijos Respublikos  
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
BULGARIE RELATIF À LA PROCÉDURE EN VUE DE TRAVERSER LA  
FRONTIÈRE SANS VISA

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de faciliter les déplacements de leurs ressortissants et de promouvoir ainsi l'éclosion de relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants d'une Partie contractante, titulaires de passeports en cours de validité ou autres documents de voyage spécifiés dans l'Annexe 1 au présent Accord, peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre sans visa aux postes frontières, désignés pour le trafic international, y séjourner pendant une durée maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours et le quitter sans autorisation particulière.

*Article 2*

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service en cours de validité, qui sont affectés aux missions diplomatique ou consulaire de leur pays sur le territoire de l'autre Partie contractante ou représentent des organisations internationales ayant leur siège sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent pénétrer sur ledit territoire, y séjourner pendant la période de leur affectation et quitter le pays sans visa.

2. Les membres de la famille faisant partie du ménage des personnes mentionnées dans le paragraphe 1 peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner pendant la période de leur affectation et quitter ledit territoire sans visa s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité.

*Article 3*

Exception faite des dispositions de l'article 2, la dispense de visa ne donne pas le droit de travailler aux ressortissants des Parties contractantes. Les personnes qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y travailler, d'y exercer une profession, d'y étudier ou y séjourner pendant une période dépassant 90 (quatre-vingt-dix) jours doivent demander au préalable une autorisation spéciale et des visas.

*Article 4*

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants d'une Partie contractante de l'obligation de respecter la législation et la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'informent le plus rapidement possible, par la voie diplomatique, de toute modification apportée à leurs législations respectives concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

*Article 6*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre qu'elle considère indésirables ou inacceptables.

2. Chaque Partie contractante est tenue de réadmettre sur son territoire ses propres ressortissants à n'importe quel moment.

L'exécution du présent paragraphe est spécifiée à l'Annexe 2 qui est considérée comme faisant partie intégrante du présent Accord.

*Article 7*

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, dont les documents de voyage ont été perdus, détruits ou volés sur le territoire de l'autre, doivent en informer immédiatement les autorités compétentes de ladite Partie contractante, qui leur délivreront sans frais un document certifiant l'incident.

2. Dans le cas du paragraphe 1 du présent article, la mission diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante fournit à ses ressortissants des documents de voyage temporaires qui serviront aux intéressés pour quitter le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 8*

Chaque Partie contractante peut temporairement suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, sauf en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou pour toute autre raison importante. Chaque Partie contractante notifie immédiatement à l'autre, par la voie diplomatique, l'introduction ou le retrait de ces mesures. Celles-ci entrent en vigueur après que la notification a été présentée.

*Article 9*

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, les modèles de leurs passeports et autres documents de voyage en cours de validité, spécifiés à l'Annexe 1 du présent Accord, dans un délai ne dépassant pas 30 (trente) jours avant l'entrée en vigueur de celui-ci.

2. Si une Partie contractante modifie ses passeports ou autres documents de voyage ou introduit de nouveaux documents de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle fournit à l'autre les modèles ainsi que toutes les données nécessaires concernant la validité des documents en question, par la voie diplomatique et dans un délai de 30 (trente) jour au moins avant leur introduction.

*Article 10*

Tout amendement ou complément apporté au présent Accord, accepté par les Parties contractantes, donnera lieu à un échange de notes.

*Article 11*

1. Le présent Accord est soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément à leurs législations nationales respectives et entre en vigueur le 30<sup>ème</sup> (trentième) jour qui suit l'échange des notifications pertinentes.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et reste en vigueur jusqu'au 30<sup>me</sup> (trentième) jour après la date à laquelle une des Parties contractantes notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Sofia le 10 avril 1996, en langues lituanienne, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de contestation quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, en lituanien ou en bulgare, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:



ANNEXE 1

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA PROCÉDURE EN VUE DE TRAVERSER LA FRONTIÈRE SANS VISA

Les documents de voyage valides dans le cadre du présent Accord sont les suivants :

1. pour les ressortissants de la République de Lituanie :

- a) passeport diplomatique ;
- b) passeport ordinaire ;
- c) document de voyage pour les enfants ;
- d) passeport de marin ;
- e) certification de rapatriement.

2. pour les ressortissants de la République de Bulgarie:

- a) passeport diplomatique ;
- b) passeport de service ;
- c) passeport ordinaire ;
- d) passeport de marin ;
- e) document de voyage (passavant).

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

ANNEXE 2

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LI-  
TUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RE-  
LATIF À LA PROCÉDURE EN VUE DE TRAVERSER LA FRONTIÈRE SANS  
VISA

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante réadmet à la demande l'autre, à tout moment et sans aucune formalité, les personnes qui ne remplissent plus les conditions requises pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé ou certifié de façon satisfaisante qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre, à tout moment et sans formalité, les ressortissants de pays tiers qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions en vigueur pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, et si ces ressortissants de pays tiers sont titulaires d'un visa en cours de validité ou d'un permis de résidence délivré par la Partie contractante requise.

L'obligation de réadmission ne s'applique pas si le voyage vers des pays tiers des personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article premier, peut être certifié et spécialement dans les cas où les intéressés avaient leur résidence dans un pays tiers quelconque.

L'obligation de réadmission ne s'applique pas non plus si les personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article premier étaient titulaires d'un visa ou d'un permis de résidence en cours de validité délivré par la Partie contractante requérante, lorsqu'elles ont pénétré sur le territoire de ladite Partie, ou si le visa ou le permis de résidence a été délivré par la Partie contractante en question après l'entrée sur son territoire.

3. Chaque Partie contractante réadmet de nouveau les personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 dans les mêmes conditions si des vérifications révèlent qu'elles n'étaient pas en possession de la nationalité, d'un visa ou d'un permis de résidence valide de la Partie contractante requise, lorsqu'elles ont quitté le territoire de la Partie contractante requérante.

*Article 2*

1. La Partie contractante requise répond aux demande de réadmission qui lui sont adressées dans un délai maximum de 8 jours.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes dont la réadmission a été acceptée dans un délai maximum d'un mois. Sur demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'informent réciproquement par la voie diplomatique et dans un délai maximum de 30 jours après la signature du présent Accord de leurs autorités respectives qui ont compétence pour prendre les décisions concernant la réadmission des personnes concernées.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

